

Spitzenspieler werden

成 终 极 赢 家

Chéng zhōng jí yíng jiā

Zusammen wachsen wir

眾 人 成 團 為 企 業 之 本

Zhòng rén chéng tuán wéi qǐyè zhī běn

**Welches sind die entscheidenden Schlüsselfaktoren
eines Geschäftsführers des 21. Jahrhunderts?**

**21 世紀, 領 先 企 業 成 功 的 關 鍵 因 素 是 什 麼?
21 shìjì lǐng xiān qǐyè chénggōng de guānjiàn yīnsù shì shénme?**

Gestützt auf das Buch «Zum Unternehmer berufen»

根據 «商業 領 袖 的 核 心 領 導 力»

Gēnjù shāng yè lǐng xiù de héxīn lǐngdǎoli

Zwei grundlegende Moralprinzipien

兩 頂 基 本 的 道 德 原 則

Liǎng dǐng jīběn de dàodé yuánzé

Grundlegendes Moralprinzip 1: Menschenwürde respektieren

基 本 道 德 原 則 一: 尊 重 人 性 尊 嚴

jīběn dàodé yuánzé yī zūnzhòng rénxìng zūnyán

Alle Menschen werden gewürdigt. Jeder Mensch verfügt über sein oder ihr eignes, angeborenes

人 人 都 享 有 尊 嚴. 每 個 人 都 擁 有 他 或 她 自 己 的

Rénrén dōu xiǎngyǒu zūnyán. Měi ge rén dōu yōngyǒu tā huò tā zìjǐ de

Talent und ihre Mission, und keiner ist nur effektiver Nutzen, nur ein Werkzeug - er ist ein Mensch,

天 賦 和 使 命, 而 不 是 一 個 僅 有 效 用 而 被 重 視 的 工 具

tiānfù hé shǐmìng, ér bù shì yī ge jǐn yǒuxiào yòng ér bèi zhòngshì de gōngjù

und keine Sache. Diese Würde gedeiht zu vollkommenem Leben, und kann nicht verloren oder

一 是 某 人 而 不 是 某 物. 這 尊 嚴 興 生 俱 來, 不 能 失 去

shì mǒurén ér bù shì mǒuwù. Zhè zūnyán xīng shēng jù lái, bù néng shīqù

weggenommen werden.

或 被 拿 走.

huò béi nǎzǒu.

Grundlegendes moralisches Prinzip 2: Gemeinwohl anstreben

基本道德 原则 二：追求 共同 福利

Jīběn dàodé yuánzé èr: Zhuīqiú gòngtóng fúli

Jedes Mal, wenn Menschen für ein Ziel Zeit der Kooperation investieren, nimmt das Gemein-

每當 人們 共同 地 為 一個 目標 協作 時 共同 福利, 就

Měidāng rén men gòngtóng de wéi yī ge mùbiāo xiézuò shí gòngtóng fúli, jiù

wohl Gestalt an. Firmen haben ebenfalls zahlreiche, wichtige Bedingungen geschaffen, um noch

會 形成. 企業 也 創造 了 許多 重要 條件, 為 更 大 的 社會

huì xíngchéng. Qǐyè yě chuàngzào le xǔduō zhòngyào tiáojiàn, wèi gèng dà de shèhuì

mehr für das Gemeinwohl beizutragen. Firmenprodukte und Dienste, Beschaffung von Arbeits-

共同 福利 做出 貢獻. 企業 的 產品 和 服務, 提供 的 工作

gòngtóng fúli zuòchū gòngxiàn. Qǐyè de chǎnpǐn hé fúwù, tígōng de gōngzuò

plätzen sowie wirtschaftlicher und sozialer Gewinn an die Gesellschaft sind entscheidend für ein

崗位 以及 向 社會 提供 的 經濟 和 社會 利益 對 國家 和

gǎngwèi yǐjí xiàng shèhuì tígōng de jīngjì hé shèhuì lìyì duì guójiā hé

geglücktes Zusammenleben innerhalb eines Staates und der Menschheit.

人類 的 美好 生活 至 重要.

rénlèi de měihǎo shēnghuó zhì zhòngyào.

Sechs praktische, gangbare Geschäftsprinzipien

六頂實用 可行的 商業 原則

Liù dǐng shíyòng kěxíng de shāngyè yuánzé

Die Prinzipien Menschenwürde und Gemeinwohl sind die Basis für eine moralische Geschäftsführung.

人性尊嚴 和 共同 福利 原則是 商業 道德 操守 的 基礎.

Rénxìng zūnyán hé gòngtóng fúli yuánzé shì shāngyè dàodé cāoshǒu de jīchū.

Verbunden mit den sechs machbaren Geschäftsprinzipien lassen sich exzellente Produkte und

結合 六頂實用 可行的 商業 原則, 它們 可以 為 美好的 產品

Jiéhé liù dǐng shíyòng kěxíng de shāngyè yuánzé, tāmen kě yǐ wéi měihǎo de chǎnpǐn

Dienste, exzellente Arbeit und exzellenter Reichtum erschaffen, diese drei Geschäftsziele liefern noch

和 服務, 美好的 工作 和 美好的 財富, 這 三大 商業 目標 提供

hé fúwù, měihǎo de gōngzuò hé měihǎo de cáifù, zhè sān dà shāngyè mùbiāo tígōng

konkretere Anleitungen.

更 具體 的 指導.

gèng jùtǐ de zhǐdǎo.

Exzellente Produkte und Dienste: (Die Bedürfnisse der Welt durch die Produktion von Gütern und Dienstleistungen befriedigen)

美好的產品和服務:

Měihǎo de chǎnpǐn hé fúwù:

Produkte wie Dienste nachhaltig kreieren, um die globale Nachfrage vollständig zu befriedigen.

透過創造和開發產品及服務,滿足世界的需求.

Tòuguò chuàngzào hé kāifā chǎnpǐn jí fúwù mǎnzú shìjiè de xūqiú.

1. Firmen stellen wahre exzellente Produkte nachhaltig her und bieten wahre passende Dienste an

一: 企業透過生產真正優良的產品和提供真正

Yī: Qǐyè tòuguò shēngchǎn zhēnzhèng yōuliáng de chǎnpǐn hé tígōng zhēnzhèng

zu Gunsten eines nachhaltigen Beitrags an das Gemeinwohl.

到位的服務,為共同福利做出貢獻.

dàowèi de fúwù, wèi gòngtóng fúli zuòchū gōngxìàn.

2. Firmen bemühen sich um gesellschaftliche Randgruppen und Bedürftige, um sie gerecht

二: 企業透過服務弱勢群體和有需要的人,為其創造

Er: Qǐyè tòuguò fúwù ruòshì qúntǐ hé yǒu xūyào de rén, wèi qí chuàngzào

am Wirtschaftsarbeitsleben teilnehmen und teilhaben zu lassen, um deren Sozialstatus zu stärken

公平公正的機會參與經濟活動,提高其社會地位,

gōngpíng gōngzhèng de jīhuì cān yǔ jīngjì huóqín, tígāo qí shèhuì de wèi,

und ihre Solidarische Eingliederung zu bewahren.

保持團結共融.

bǎochí tuánjié gòngróng.

Gute Arbeit: (Gute produktive Arbeit organisieren)

美好的工作:

Měihǎo de gōngzuò :

Beschaffung vorzüglicher, erfolgreicher Arbeit

組織良好有成效的工作

Zǔzhī liánghǎo yǒu chéngxiào de gōngzuò

3. Firmen billigen nachhaltige Fähigkeiten der Angestellten, fördern deren häufige

三: 企業透過認可員工的個人才能, 促進其成長而為

Sān: Qīyè tòuguò rènkě yuángōng de gè rén cáinéng, cùjìn qí chéng cháng ér wéi
gesellschaftliche Beiträge, fördern würdige Arbeit.

社會做出貢獻, 促進工作的尊嚴.

shèhuì zuòchū gòngxiàn, cùjìn gōngzuò de zūnyán.

4. Firmen ermöglichen ihren Angestellten eine harmonische Entwicklung entsprechend ihrer

四: 企業透過為員工提供 (段) 和發展技能的機會因其為

Sì: Qīyè tòuguò wéi yuángōng tígōng duàn hé fāzhǎn jìnéng de jīhuì , yīn qí wéi
Fähigkeiten, damit sie ihren Beitrag zur Umsetzung der Firmenziele leisten.

組織履行使命 作出貢獻.

zǔzhī lǚxíng shǐmìng zuòchū gòngxiàn.

Guter Wohlstand (Nachhaltigen Wohlstand schaffen und gerecht verteilen)

美好的財富

Měihǎo de cáifù

Nachhaltigen Reichtum erschaffen und ihn fortwährend verteilen.

創造 可持續的財富並公正地 進行 分配.

Chuàngzào kě chí xù de cáifù bìng gōngzhèng de jìnxíng fēnpèi.

5. Firmen stellen verantwortungsbewusste Manager ein, die die Kontrolle über das Kapital haben,

五: 企業負 責任 地 管理 其 控制 下 的 資源, 無論 是 資本,
Wǔ: Qǐyè fù gòng rèn de guǎnlǐ qí kòngzhì xià de zī yuán, wú lùn shì zī běn,

und den Arbeitnehmern, der Umwelt geben und das Gemeinwohl sowie den
人力 還 是 環境, 從 而 促進 會 社 福利 並 保護 環境, 造
rénlì hái shì huánjìng, cóng ér cùjìn shèhuì fúli bìng bǎohù huánjìng, zào

Umweltschutz für nachfolgende Generationen fördern

福 後 代

fú hòudài.

6. Firmen stehen im Dienst der Stakeholder (Angestellten, Kunden, Investoren, Zulieferer

六: 企業 在 為 所有 持 份 者 (員工, 客 戶, 投 資 者, 供 應 商

Liù: Qǐyè zài wèi suǒyǒu chífènzhě yúngōng, kèhù, tóuzīzhě, gōngyìngshāng

und der Gemeinschaft) den Nutzen zu teilen, sowie Manager im Beruf Gerechtigkeit

和 社 區) 分 配 利 益 時, 以 及 在 管 理 其 業 務 的 影 響 方 面

hé shèqū) fēnpèi lìyì shí, yǐjí zài guǎnlǐ qí yèwù de yǐngxiǎng fāngmiàn

und Recht erhalten.

保 持 公 平 和 公 正

bǎochí gōngpíng hé gōngzhèng. LV, übersetzt Ruth Wiederkehr